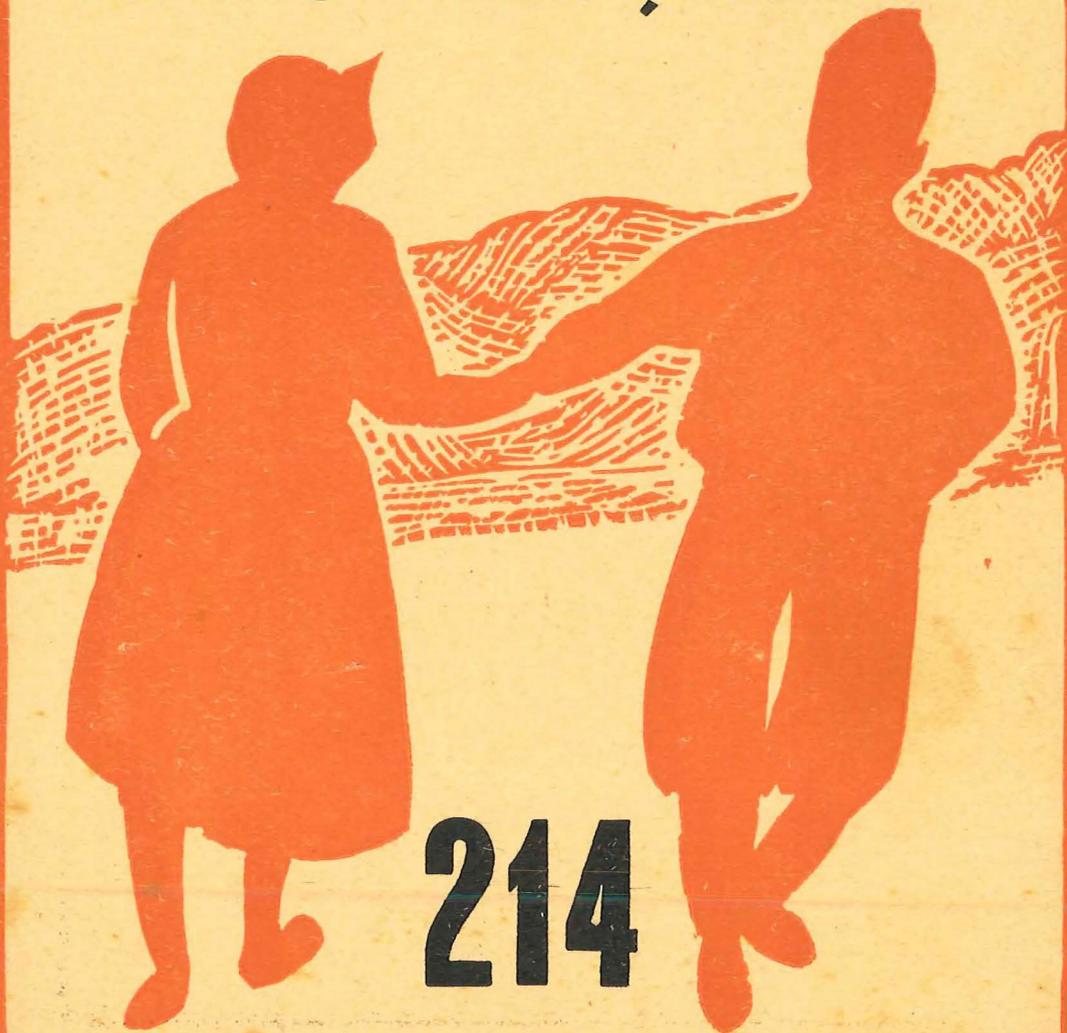


**BIBLIOTHÈQUE  
DE TRAVAIL**

**HEBDOMADAIRE**  
**15 DÉCEMBRE 1952**  
L'Imprimerie à l'Ecole  
CANNES (Alpes-Mar.)

Documentation de Marie-Rose POGGIO  
et le Groupe de l'Ecole Moderne des Bouches-du-Rhône

# **4 DANSES PROVENÇALES**



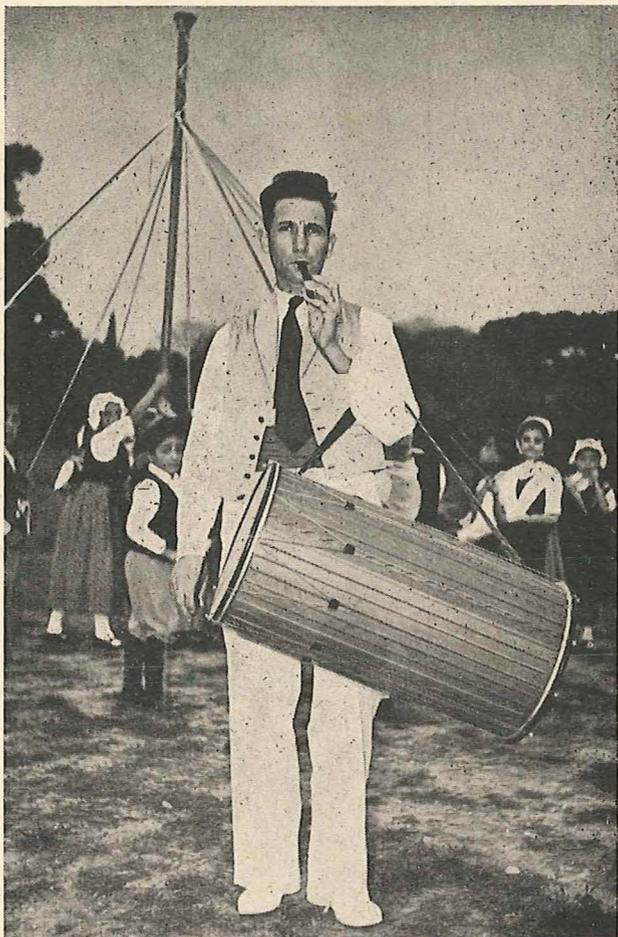
**214**

## Dans la même collection :

1. Chariots et carrosses.
2. Diligences et malles-postes.
3. Derniers progrès.
4. Dans les Alpes.
5. Le village Kabyle.
6. Les anciennes mesures.
7. Les premiers chemins de fer en France.
8. A. Bergès et la houille blanche.
9. Les dunes de Gascogne.
10. La forêt.
11. La forêt landaise.
12. Le liège.
13. La chaux.
14. Vendanges en Languedoc.
15. La banane.
16. Histoire du papier.
17. Histoire du théâtre.
18. Les mines d'anthracite.
19. Histoire de l'urbanisme.
20. Histoire du costume populaire.
21. La pierre de Tavel.
22. Histoire de l'écriture.
23. Histoire du livre.
24. Histoire du pain.
25. Les fortifications.
26. Les abeilles.
27. Histoire de la navigation.
28. Histoire de l'aviation.
29. Les débuts de l'auto.
30. Le sel.
31. L'or.
32. La Hollande.
33. Le Zuyderzée.
34. Histoire de l'habitation.
35. Histoire de l'éclairage.
36. Histoire de l'automobile.
37. Les véhicules à moteur.
38. Ce que nous voyons au microscope.
39. Histoire de l'école.
40. Histoire du chauffage.
41. Histoire des coutumes funéraires.
42. Histoire des Postes.
43. Armoiries, emblèmes et médailles.
44. Histoire de la route.
45. Histoire des châteaux forts.
46. L'ostréiculture.
47. Histoire du chemin de fer.
48. Temples et églises.
49. Le temps.
50. La houille blanche.
51. La tourbe.
52. Jeux d'enfants.
53. Le Souf Constantinois.
54. Le bois Protat.
55. La phrèhistoire (I).
56. A l'aube de l'histoire.
57. Une usine métallurgique en Lorraine.
58. Histoire des maîtres d'école.
59. La vie urbaine au moyen âge.
60. Histoire des cordonniers.
61. L'île d'Ouessant.
62. La taupe.
63. Histoire des boulangers.
64. L'histoire des armes de jet.
65. Les coiffes de France.
66. Ogni, enfant esquimau.
67. La potasse.
68. Le commerce et l'industrie au moyen âge.
69. Grenoble.
70. Le palmier dattier.
71. Le parachute.
72. La Brie, terre à blé.
73. Les battages.
74. Gauthier de Chartres.
75. Le chocolat.
76. Roquefort.
77. Café.
78. Enfance bourgeoise en 1789.
79. Beloti.
80. L'ardoise.
81. Les arènes romaines.
82. La vie rurale au moyen âge.
83. Histoire des armes blanches.
84. Comment volent les avions.
85. La métallurgie.
86. Un village breton en 1895.
87. La poterie.
88. Les animaux du Zoo.
89. La côte picarde et sa plaine maritime.
90. La vie d'une commune au temps de la Révolution de 1789.
91. Bachir, enfant nomade du Sahara.
92. Histoire des bains (I).
93. Noël de France.
94. Azack.
95. En Poitou.
96. Goémons et goémoniers.
97. En Chalosse.
98. Un estuaire breton : la Rance.
99. C'est grand, la mer.
100. L'École buissonnière.
101. Les bâtisseurs 1949.
102. Explorations souterraines.
103. Dans les grottes.
104. Les arbres et les arbustes de chez nous.
105. Sur les routes du ciel.
106. En plein vol.
107. La vie du métré.
108. La bonneterie.

Marie-Rose POGGIO  
et le Groupe de l'Ecole Moderne des Bouches-du-Rhône

# Quatre danses provençales



**Le tambourinaire  
Il joue aussi du galoubet**

Au cours des siècles, les danses, comme les chansons, ont voyagé. Elles se sont fixées dans un pays parce qu'elles correspondent à un tempérament. Ce pays leur a donné un caractère qu'il faut respecter.

Vous aimerez ces danses pas très faciles, mais si entraînantes.

Danses d'un pays de lumière, elles sont en harmonie avec les couleurs vives des costumes.



## LA FARANDOLE

Qui dit farandole dit Provence, qui dit Provence dit farandole.

Elle nous est venue de Grèce. Ses évolutions rappellent la légende de Thésée qui tua le Minotaure et parvint à sortir du labyrinthe grâce au fil d'Ariane.

Recherche cette légende, tu comprendras pourquoi la farandole se dansait primitivement à quatorze.

Dans la région d'Arles, fief de la farandole, la danse est savante, endiablée. Le littoral est plus calme. Il y a des dizaines de pas de farandole ; pendant des siècles, chaque meneur s'est ingénié à créer des pas sur son rythme.

Dans certains villages, on se tient avec des mouchoirs.

Partout, c'est une belle danse de joie digne, très vivante mais très ordonnée.

## FARANDOLE DU ROI RENÉ ou des Tarascaires

The musical score is written on seven staves in 6/8 time. The first two staves include fingerings: 1 2 3, 4 5 6, 1 2 3, 4 5 6, 1 2 3, 4 5 6, 1 2 3, 4 5 6, 1 2 3, 4 5 6. The piece begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 6/8 time signature. It features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplet-like rhythms. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Gai Prouvençau vengue de tambourin  
 Toutis ensèn faren la farandoulo  
 Rèn de tant bon pèr nega lou chagrin  
 Que d'entrechau sus l'èr d'aquest refrain  
 Ah ! se voulien li pople de la terro  
 Nous segui dins noste « en-avans »  
 Mandarian lèu li cercaire de guerro  
 Rascla de cano e mouse de tavan !

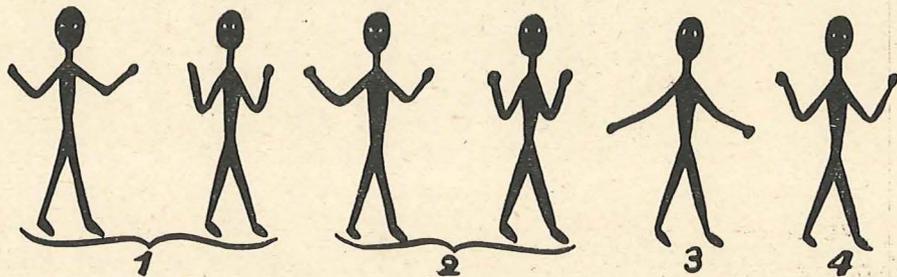
Voici ce que chante la farandole la plus populaire, danse d'amitié, danse de paix !



## LA FARANDOLE

(SUITE)

1. Conduite par le meneur, la farandole s'en va vers la gauche en marchant, départ pied gauche. Remarque la position des bras et des mains. Chaque danseur tend la main droite au suivant et pose la main gauche sur la main tendue du danseur précédent (16 pas).
2. La farandole sautille (16 pas).
3. Marche avec balancements de bras.  
 Pour 1 - 2 : deux petits balancements très légers ;  
 à 3, les bras se baissent ;  
 à 4, position de départ.



## LA FARANDOLE (SUITE)

Apprenons les pas.

1° Le pas français, toujours vers la gauche.



Départ



1



2



3



4

Droite chasse gauche en  
arrière après un beau  
rond de jambe



5

Sursaut du droit  
et gauche en l'air

6. Rassemblé comme le départ ou le 2.

Apprends à faire : a) le pas, en comptant ;  
avec la musique ;  
b) une série de quatre pas.

On fait toujours les pas par séries de quatre alternées avec des pas marchés ou sautés.

## LA FARANDOLE (SUITE)

### 2° Le pas piqué.



1. Sursaut du droit  
Talon gauche pique le sol



«— 2. Sursaut du droit  
pointe g. piquée



3. Rassemblé —»



4

Un grand saut vers la g.,  
la jambe dr. reste tendue



5

Sursaut du gauche, jambe  
dr. devant mollet gauche

### 6. Rassemblé.

### 3° Le pas baissé : 1, 2, 3, comme le pas français.



4. Genou plié



5. Saut

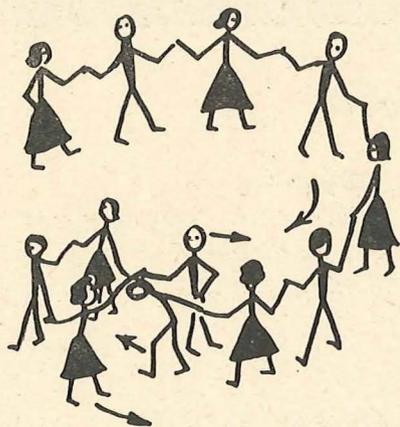
6. Rassemblé

## LA FARANDOLE (SUITE)



Et maintenant, les figures.

1° L'escargot : la farandole s'enroule dans un bel escargot. Au centre, le meneur fait passer sa cavalière sous son bras. Elle entraîne la farandole qui passe tout entière sous ce pont. Le meneur et sa cavalière marchent toujours.



2° La voûte : symbole de la vie qui toujours recommence.



Le meneur va passer sous la voûte. Le second couple suit : la farandole se reforme



## LA FARANDOLE

(FIN)

3° On peut faire aussi un beau **serpentin**.

Ne cassez pas la farandole, les mains sont toujours tenues d'une façon assez souple pour ne pas tordre les bras.

C'est le meneur qui annonce les changements de pas.

On fait habituellement :

16 pas marchés ;

16 pas sautés ;

16 pas marchés avec balancements de bras ;

4 pas français ;

marche ;

4 pas piqués ;

marche ;

4 pas baissés ;

puis l'escargot, la voûte, le serpent.

On peut reprendre un ou plusieurs pas, puis la farandole s'éloigne...

## LA MAZURKA

C'est la moins ancienne des danses provençales. Elle nous est venue de Pologne. C'est Charloun Rieu, le poète paysan, qui la popularisa en donnant son rythme à l'une des chansons les plus vivantes :

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. The first staff includes a rhythmic pattern: 1 2 3 4 5 6, 1 2 3 4 5 6. The melody consists of six staves of music, ending with a double bar line.

### La Mazurka souto li pin

Venès que l'ouro s'avânço  
 Es fèsto au mas d'Escanin  
 La mazurka gènto danso  
 La farèn souto li pin !

## LA MAZURKA (SUITE)

Apprends d'abord le pas.



1 (sur le temps fort). **Tout le poids du corps est porté par la jambe droite**



2. **Le pied gauche chasse le pied droit**



3. **Le pied gauche sursaute, le pied droit s'en va derrière le mollet gauche, genou très ouvert**



4



5



6

C'est un pas de polka assez lent.

Deuxième pas : reprends 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 en partant du pied gauche.

## LA MAZURKA (SUITE)

Apprends à faire le pas en tournant.

Pour 1 - 2 - 3, c'est pareil, sur place.

En faisant 4 - 5 - 6, fais  
un demi-tour de gauche à  
droite, tu te retrouveras ainsi :



Fais le pas du pied gauche.

1 - 2 - 3, sur place.

4 - 5 - 6, un demi-tour de gauche à droite, tu dois te retrouver dans la position de départ.

Choisis une cavalière et apprenez à tourner ensemble. (Regarde à la page suivante comment on se tient.) Le garçon part toujours du pied droit, donc la fille part du pied gauche.

Attention :

1 - 2 - 3, sur place.

4 - 5 - 6, un demi-tour très net assez rapide.

Avec l'autre pied :

1 - 2 - 3, sur place.

4 - 5 - 6, deuxième demi-tour.

Il faut toujours deux pas de mazurka pour faire un tour complet, mais vous vous déplacez en même temps dans le sens des aiguilles d'une montre.

## LA MAZURKA (SUITE)

Et maintenant, si le pas est devenu automatique, réunissez quatre couples pour étudier les figures.



1. L'entrée en avançant pour former un cercle

2. Huit pas en tournant, la ronde se déplace dans le sens des aiguilles d'une montre.

3. Un cercle de garçons au centre, un autre de filles autour, tous partent du pied droit, vers la droite donc



après le premier pas



après le deuxième pas

A la fin de la figure, chacun retrouve sa cavalière.

## LA MAZURKA (FIN)

4. Un tourniquet, garçons au centre.

Après quatre pas (au 4 - 5 - 6 du quatrième pas), les filles glissent au centre sans changer de sens.



4 (1)



4 (2)

5. Deux cercles concentriques comme la figure 3 (p. 12).

6. Un tour deux à deux comme la figure 2, mais en changeant de cavalières.

Après avoir fait un tour avec ta cavalière (deux pas), envoie-la à ta droite au cavalier voisin et reçois celle que t'envoie ton voisin de gauche.

Un tour avec celle-ci et changez.

7. Sortez comme vous étiez entrés.

Si vous dansez devant un public, faites une belle ligne en fond de scène et saluez légèrement pendant les trois dernières notes.



## LES CORDELLES

Une vieille, vieille danse, une danse vieille comme le monde !

Les peuples primitifs dansaient autour d'une pierre sur laquelle ils déposaient quelques récoltes. Puis on a élevé ces produits au sommet d'un mât. Les offrandes ont disparu, il nous reste le mât et la danse des cordelles. Ce n'est pas une danse de métier : les cordeliers ne sont venus que bien plus tard. C'est une danse de fertilité, une façon de demander à la terre et au ciel de beaux fruits et de belles fleurs.

Les cordelles se dansaient surtout dans le terroir marseillais.

On les danse avec les trois couplets dont voici les paroles en provençal.



## LES CORDELLES

### Lei Courdello

(dialecte marseillais)

I

Sian fiho de courdelié  
 Fassen de courdello  
 L'a pas de pus bèu mestié  
 De vido pus bello  
 Dins nouesto boutigo ven  
 De touto sorto de gènt.  
 Totei lei pratico }  
 Soun ben leu servido } Bis

II

Nouestei reire dins soun tèms  
 Fasièn de courdello  
 Nautre coum'eli fasièn,  
 Fasièn de courdello  
 Ah ! es un tant beu mestié  
 Courdelièro, courdelié  
 Cantèn lei courdello }  
 Vivo lei courdello } Bis

III

Lei courdello que fasièn  
 Soun boueno e coumodo  
 E se fau vous prouvarèn  
 Que soun à la modo  
 Venes veire aprouchas-vous  
 Venes veire aprouchas-vous  
 Leis anen desfaire. }  
 Se pouedon pas plaïre } Bis

## LES CORDELLES

(SUITE)

On dansait les Cordelles à seize. La danse est plus facile avec douze danseurs.

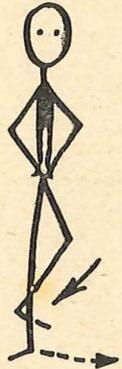
Il faut un grand mât de 4<sup>m</sup>,25 de haut, surmonté d'un champignon duquel pendent des rubans multicolores (deux de chaque couleur). Le mât est tenu par « lou patiras ».

Apprenons d'abord le pas. C'est un pas de polka sauté. On part du pied droit.

1 - 2 - 3, saute !

En sautant, la jambe gauche reste en arrière, pied gauche contre mollet droit, genou très ouvert.

C'est le pied gauche qui repart. 1 - 2 - 3, saute ! Jambe droite en arrière.



Le pas est simple, il faut l'exécuter d'une façon très rythmée pour réussir la danse.

Apprends à aller.

Avec le pied droit nettement vers la droite, accentue le mouvement en tournant ton buste à droite. Avec le pied gauche à gauche, tourne ton buste à gauche.

Formez un groupe de douze.

Apprenez la chaîne des dames (chaîne anglaise), départ pied droit, on tend la main gauche.

Apprenez la même chaîne sans vous donner la main.

## LES CORDELLES (SUITE)

Essayons maintenant de tresser les rubans. Mais attention, c'est délicat. Garde ta bonne humeur si tu te trompes, ne te mets pas en colère si ton camarade est maladroit.

Plus que tout autre, c'est une danse de groupe dans laquelle chacun s'oublie pour ne former qu'un tout ; elle a une belle valeur sociale.

Voici le déroulement de la danse :

1. L'entrée (départ pied droit).



Le cercle se forme  
autour du mât.

2. Les garçons vont chercher chacun deux rubans de même couleur...

... et retournent à leur  
place en pas de polka  
marchés pendant la 2<sup>e</sup>  
moitié du couplet.





## LES CORDELLES

(SUITE)

Chaque garçon offre un ruban à sa cavalière pendant les quatre dernières notes du couplet.

Tiens ton ruban avec la main droite, d'une façon ferme, il doit toujours être tendu.

**3. Pour le tissage, tous partent à droite, donc au premier pas :**

Les garçons vont vers l'intérieur et baissent le bras. Les filles vont vers l'extérieur et lèvent le bras (c'est la position des danseurs sur la première photo (p. 14).

**Au deuxième pas, du pied gauche :**

Les garçons vont vers l'extérieur et lèvent le bras. Les filles vont vers l'intérieur et baissent le bras.

Amplifiez vos mouvements de bras en faisant tourner votre buste, tirez sur les rubans.

## LES CORDELLES

(FIN)

On tisse pendant deux couplets.



Voici le  
mât tissé

4. Un couplet pendant lequel les danseurs sont immobiles, face au mât.



A la fin de ce couplet, tous font un quart de tour pour se trouver face à l'autre cavalière. (G 1 face à F 12. F 1 face à G 2, etc.).

5. Et on déroule. Départ pied droit, donc au premier pas : les filles vont vers l'intérieur en baissant le bras ; les garçons vont vers l'extérieur en levant le bras.

La danse dure évidemment deux couplets.

6. Puis on lâche les rubans et l'on s'en va sur l'air du dernier couplet.

## LA FRICASSÉE

The musical score for 'La Fricassée' is written in 2/4 time and consists of six staves. The first two staves include fingerings (1, 2) and chord markings (D, G). The third staff contains the instruction 'Tourniquet' and 'Changez de sens'. The fourth staff includes 'pour continuer' and 'pour finir' above the notes, and 'Le Départ' below. The fifth and sixth staves continue the melodic line.

## La fricassée

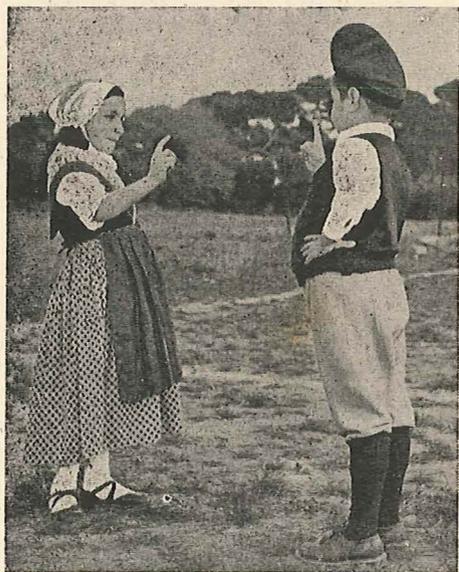
C'est une danse mimée (une scène de ménage !) Elle commence par des taquineries, devient une vraie dispute et finit... bien gentiment.

Elle s'est dansée à peu près dans toute la France, on la retrouve dans plusieurs régions. Vous l'aimerez certainement et la danserez à la manière provençale, pleine d'entrain et de légèreté.

Très facile à exécuter, c'est une suite de figures sans pas compliqués.

## LA FRICASSÉE (SUITE)

Les couples sont placés en fer à cheval ou en ligne, ou en cercles (filles à l'extérieur).



### I. — LA MENACE

1. Tape-toi sur les cuisses avec tes mains plates.
  2. Frappe des mains.
  3. Un geste de menace avec la main droite (photo).
1. Sur les cuisses.
  2. Dans les mains.
  3. Menace avec la main gauche.
1. Sur les cuisses.
  2. Dans les mains.
  3. Droite. — 4. Gauche (6 fois).

### II. — TOURNIQUET

On se tient par les avant-bras droits pour faire le tourniquet en pas de polka sautés ou, si tu ne sais, simplement en sautillant.

Changez de sens à la deuxième phrase musicale.



## LA FRICASSÉE (SUITE)

Deuxième figure, même jeu.

A 3, main droite contre main droite, un léger sursaut,  
« — les talons droits piquent le sol.

1 - 2 - 3, mains gauches et talons gauches.



3<sup>e</sup> figure : les coudes —»  
4<sup>e</sup> figure : le menton

5<sup>e</sup> figure : le nez —»  
6<sup>e</sup> figure : l'oreille



« — 8<sup>e</sup> figure : la gifle

## LA FRICASSÉE (FIN)



Après la gifle, le tourniquet  
est triste !  
En pas de polka marchés  
Et la cavalière reste le dos  
tourné !



1 - 2 - 3, le garçon se pen-  
che sur l'épaule droite de la  
fillette qui, boudant toujours,  
se penche à gauche  
4 - 5 - 6, même jeu de  
l'autre côté



1 - 2 - 3, le garçon fait  
tourner la fillette et l'on  
s'embrasse six fois. Le  
tourniquet est joyeux



Et l'on s'en va sur l'air de la ritournelle finale en pas de polka sautés

Je remercie M<sup>lle</sup> VALÈRE-BERNARD, ma maîtresse de danses, qui m'a appris tout ceci.

Je remercie le « CALEN DE MARSEILLE » où l'on a compris que les danses, comme la langue, sont le bien commun du peuple, qu'il faut les répandre et les faire aimer.

Je remercie aussi le dévoué tambourinaire Antoine GUASCO.

Les enfants que vous voyez sur les photos sont « LEI BELUGO » de l'école des Martégaux, Marseille (costumes d'enfants marseillais 1830-1840).

Les photos ont été prises par L. SCIARLI, photographe, 12, boulev. National, Marseille.

## Dans la même collection :

(Suite)

109. Le gruyère.
110. La tréfilerie.
111. La cité lacustre.
112. Le maïs.
113. Le kaolin.
114. Le tissage à Armentières.
115. Construction du métro.
116. Dolmens et menhirs.
117. Les auberges de la jeunesse.
118. La mirabelle.
119. Dar Chaâbane, village tunisien.
120. Alpha, le petit noir de Guinée.
121. Un torrent alpestre : l'Arve.
122. Histoire des mineurs.
123. Le Cambrésis.
124. La gare.
125. Le petit pois de conserve.
126. Le cidre.
127. Annie la Parisienne.
128. Sam, esclave noir.
- 129 - 130 - 131. Bel oiseau, qui es-tu ?
132. Je serai marinier.
133. Le chanvre.
134. Mont Blanc, 4.807 mètres.
135. Serpents.
136. Le Cantal.
137. Yantot, enfant des Landes.
138. Le riz.
139. A la conquête du sol.
140. L'Alsace.
141. La ferme bressane.
142. Vive Carnaval !
143. Colas de Kinsmuss.
144. Guétatcheou, le petit éthiopien.
145. L'aluminium.
- 146 - 147. Notre corps.
148. L'olivier.
149. La Tour Eiffel.
150. Dans la mine.
151. Les phares.
152. Les animaux et le froid.
153. Les volcans.
154. Le blaireau.
155. Le port du Havre.
156. La croisade contre les Albigeois.
157. En Champagne.
158. Le petit électricien.
159. I. — Le portage humain.
160. La lutherie.
- 161 - 162. Habitant d'eau douce.
163. Ernie, le petit australien.
164. Les dents.
165. Répertoire de lectures.
166. Donzère-Mondragon.
167. La peine des hommes à Donzère-Mondragon.
168. La scierie.
169. Les champignons.
170. L'alfa.
171. Le portage (2).
172. Côtes bretonnes.
173. Le carnaval de Nice.
174. La Somme.
175. Le petit arboriculteur.
176. Les chevaux de course.
177. Abdallah, enfant de l'oasis.
178. Une lettre à la poste.
179. Répertoire de lectures (tome II).
180. Moissons d'autrefois.
181. Vignettes CEL (I).
182. Les 24 heures du Mans.
183. Le portage (3) (brouettes et charriots).
184. Les pompiers de Paris.
185. Le téléphone.
186. Le petit mécanicien.
- 187 - 188. Un village de l'Oise au XVII<sup>e</sup> siècle.
189. Le tabac en A.O.F.
190. Moissons modernes.
191. Provins, cité du moyen âge.
192. L'eau à la maison.
193. Répertoire de lectures.
194. La fabrication du drap.
195. La fabrication des allumettes.
196. Voici la St Jean.
197. Sauterelles et criquets.
198. La chasse aux papillons.
199. Et voici quelques champignons.
200. Il pétille le champagne.
201. Fulvius, enfant de Pompéi.
202. Produits de la mer. I. Les crustacés
203. Produits de la mer. II. Mollusques et coquillages.
204. Mines de fer de Lorraine.
205. Electricité de France.
- 206 - 207. Beau champignon, qui es-tu ?
208. La matière (I).
209. L'énergie (II).
210. Les machines atomiques (III).
211. Le petit potier.
212. Répertoire de lectures.
213. Histoire de la lame de rasoir.
214. Quatre danses provençales.



La brochure : 50 fr.

La collection complète : remise 5 %



**Le gérant : FREINET,**



**IMPRIMERIE « ÆGITNA »  
27, RUE JEAN-JAURÈS, 27  
CANNES (ALPES-MARITIMES)**